



جامعة السلطان الشريعة الإسلامية
UNIVERSITI ISLAM SULTAN SHARIF AL
SULTAN SHARIF AL ISLAMIC UNIVERSITY

١٥١٥

016477

رواية "دي باوه لادوغان كيمه" لمسكا:
ترجمة ديمية ودراسة

ديبا كيمه

10MIC310

كلية اللغة العربية والخطابة الإسلامية
بجامعة السلطان الشرف علي الإسلامية

2012م / 1433هـ

رواية "دي باوه لندوعان كعبة" لحمكا:
ترجمة عربية ودراسة

رجا فيريان
10MC310

PERPUSTAKAAN UNIVERSITI ISLAM SULTAN SHARIF ALI	
No. Perolehan:	1010 016474
WAKAF DARIPADA	
Dr KORANY ABDEL HALIM	
ABDULLAH SAFA	
Tarikh:	

كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية
جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية
2012م / 1433هـ

رواية "دي باوه لندوعان كعبة" لحمكا:

ترجمة عربية ودراسة

إعداد

رجا فريان

بسم الله الرحمن الرحيم

بحث مقدم لاستكمال متطلبات الحصول على درجة الماجستير في اللغة العربية
(قسم الترجمة)

كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية
جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية

سلطنة بروناي دار السلام

ذو القعدة ١٤٣٣ هـ / أكتوبر ٢٠١٢ م

الإشراف

رواية "دي باوه لدوعان كهمية" لحمكا: ترجمة عربية ودراسة

رجا فيريان
10MC310

المشرف: الأستاذ المشارك الدكتور عارف كرجي أبوخضري

التوقيع: 

التاريخ: ١٦/١٥/٢٥١٢


عميد الكلية: الدكتور أبانغ حازمين أبانغ طه

التوقيع: 
التاريخ: ١٦/١٥/٢٥١٢

إقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر وأعترف أن هذا البحث العلمي من عملي وجهدي الشخصي، أما المقطعات والاقتباسات فلقد أشيرت إلى مصادرها في مامش البحث.

التوقيع: 
الإسم: رجا فيريان
رقم التسجيل: 10MC310
تاريخ التسليم: ٢٢ ذو القعدة ١٤٣٣هـ / ٨ أكتوبر ٢٠١٢م

إقرار بحقوق الطبع وثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع © ٢٠١٢ م لريخا فيريان.

رواية "دي باوه لدوعان كعبية" لحسكا: ترجمة عربية ودراصة

١. يجوز إعادة إنتاج استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل وبأي صورة (آلية كانت أو إلكترونية أو غيرها) بما في ذلك الاستنساخ أو النسخ، من دون إذن مكتوب من الباحث إلا في الحالات الآتية:
 ١. يمكن للأخريين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
 ٢. يكون لجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية ومكتبتها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آليه) لأغراض مؤسسية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.
 ٣. مكتبة جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية حق استنساخ نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.

أكد هذا الإقرار: ريخا فيريان

التوقيع: 

التاريخ: ٢٢ ذو القعدة ١٤٣٣هـ / ٨ أكتوبر ٢٠١٢ م

شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسوله الأمين محمد -صلى الله عليه وسلم- وعلى آله وصحبه ومن تبعه إلى يوم الدين أما بعد؛

فإنه يسعدني أن أرفع أسمى آيات الشكر لجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية التي أتاحت لي الفرصة لمواصلة دراستي الماجستير في رحابها، أدام الله مجدها ورتبها في خدمة الإسلام والمسلمين.

ثم أوجه شكري وامتناني الخاص إلى مشرفي الفاضل الأستاذ المشارك الدكتور عارف كرخي أوحضري الذي شخصني على كتابة هذا البحث وتبنيته إلى أهميته، ثم مدّ لي يد المساعدة والإشراف، فلم ييحل علمي بوقته الثمين في سبيل إنجاز هذا البحث، ولم يذخر جهدا في إرشادي وتوجيهي والبحث على العبارة وتذليل جميع الصعاب التي اعترضني أثناء القيام بهذا العمل.

وأوجه أيضاً بخالص عبارات الشكر والتقدير إلى أستاذي الفاضل الدكتور فربي عبد الحليم عبد الله صفا الذي تفضل بتقديم توجيهاته وإرشاداته، وقام بمراجعة بحثي وتصحيح أخطائه وتقوم بعرضه بكل صبر وإخلاص.

وأوجه الشكر والامتنان إلى عميد الكلية الحالي الدكتور أباغ حازم بن أباغ طه وعميدة الكلية السابقة الدكتورة ستي سارا بنت الحاج أحمد على اهتمامهما البالغ بالطالب والطالبات، كما أتقدم بحملي الشكر والتقدير والامتنان إلى جميع الأساتذة خاصة أستاذتي في كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية الذين كان لهم فضل كبير في صقل وبلورة معرفتي باللغة العربية وآدابها، وأشكر كل من قدم لي يد العون ماديا كان أم معنويا وكل من ساهم في إنجاز هذا البحث.

وأخيرا، أعتنم هذه الفرصة لأشكر والدي وحاسمي جاسمي جاسمي جاسمي، إذ ربياني صغيرا وأخوتي كبيرا، ودعوا لي دوما بالتوفيق والنجاح في الدنيا والآخرة، فإليهما أقدم هذا البحث المتواضع هدية.

وأسأل الله عز وجل أن ينفعني هذا العمل، وأن ينفع به كل من يقرأه، وأن يجعل ثوابه في ميزان حسنات كل من له يد في إنجازه يوم لا ينفع مال ولا بنون إلا من أتى الله بقلب سليم. آمين.

NOVEL DI BAWAH LINDUNGAN KA'BAB KARYA HAMKA
TERJEMAHAN KE DALAM BAHASA ARAB DAN KAJIAN

Tajuk kajian ini ialah *Novel di Bawah Lindungan Ka'bah Terjemahan ke Dalam Bahasa Arab dan Kajian*. Di antara tujuan kajian ini ialah: menterjemah Novel Di Bawah Lindungan Ka'bah yang jadi kebanggaan sastra Melayu ke dalam Bahasa Arab - di sinilah letak kepentingan khas kajian ini - juga berusaha menyingkap gaya penulisan novelis HAMKA dan keterpengaruhan beliau dengan sastra novel di kalangan sasterawan Arab moden. Kajian ini terdiri dari Mukadimah, Pengantar, Bahagian Satu, bahagian Dua, dan Penutup. Dalam *Mukadimah* disorot mengenai faktor pemilihan tajuk ini, tujuan kajian, kepentingan kajian, lapangan dan pembatas kajian, serta metodologi yang diguna pakai dalam kajian ini yang terdiri dari metode analisis dan estetik, persoalan kajian, kerangka kajian, dan kajian terdahulu. Dalam *Pengantar (Maakhal)* disorot mengenai sejarah hidup HAMKA dan pelbagai faktor yang mempengaruhi pemikiran beliau, karya sastra, kedudukan dan sumbangan pemikiran beliau, pengenalan tentang novel Di Bawah Lindungan Ka'bah, tajuk sorotan novel, ringkasan dan kedudukan novel ini. *Bahagian Satu* berkenaan dengan kajian analisis terhadap novel Di Bawah Lindungan Ka'bah dengan mendedahkan elemen-elemen novel yang terdiri daripada plot, penokohan atau watak, latar belakang dan mesej. Sementara kajian estetik merangkumi kaedah dan teknik yang diguna pakai HAMKA semasa mengemukakan peristiwa dalam novel dengan penumpuan terhadap gaya bahasa dan ciri-ciri kesasteraan sasterawan dan ilmuwan tersohor ini. *Bahagian Dua* terdiri dari tiga fasal. *Fasal Satu* terjemahan lengkap novel Di Bawah Lindungan Ka'bah. Dalam penterjemahan ini, Penulis menggunakan metode yang digunakan oleh *Profesor Madya Dr. Arif KarKhi Abukhudairi* dalam terjemahan sastranya. *Fasal Dua* berkenaan dengan cara Penulis dalam menterjemahkan novel ini. Sementara *Fasal Tiga* merangkumi pelbagai hambatan dan masalah yang Penulis hadapi dalam menterjemahkan novel ini. Dalam *Penutup* disorot tentang kesimpulan dan ringkasan kajian, disamping pelbagai natijah khas dan am kajian terjemahan ini, antara lain: 1. Usaha menterjemah novel Di Bawah Lindungan Ka'bah ke dalam Bahasa Arab yang Penulis lakukan ini adalah usaha perintis atau jutung kali dilakukan oleh penutur bahasa Melayu. 2. Kesan dan pengaruh sastra Arab moden dalam karya HAMKA ini cukup jelas dan terang, terutama sekali keterpengaruhan novelis kenamaan ini dengan sasterawan moden Mesir tersohor, *Mustafa Al Manfaluti*.

ملخص البحث

رواية "دي باوه لندوعان كعبة" لحكما ترجمة عربية ودراسة

موضوع هذا البحث هو "رواية دي باوه لندوعان كعبة لحكما: ترجمة عربية ودراسة"، ويهدف إلى عدة أمور أبرزها إخراج ترجمة أدبية عربية غير مسبوقه لهذه الرواية الإندونيسية الشهيرة - وهو ما يسبغ أهمية خاصة على هذا البحث - والتعرف على التقنيات الروائية عند حكما ومدى تأثره بالأدب الروائي عند العرب الحديثين. ويتكون البحث من قسمين تسيقهما مقدمة ومدخل وتعتقهما الخاتمة. أما المقدمة فقد اشتملت على أسباب اختيار الموضوع وأهدافه وأهميته ومجاله وحدوده ومنهجه المنطل في المنهج التحليلي والمنهج الفني، وأسئلة البحث وهيكله والدراسات السابقة. واشتمل المدخل على فصلين أولهما التعريف بشخصية حكما والعوامل المؤثرة في فكره وفنه ومكانته الأدبية وعطائه الفكري والفني، وثانيهما التعريف بالرواية وموضوعها وملخصها ومكانتها. أما القسم الأول فقد اشتمل على دراسة تحليلية فنية للرواية حيث اشتملت الدراسة التحليلية على إبراز العناصر الفنية لهذه الرواية من الحكمة والشخصيات والخلفية والمغزى، بينما ضمت الدراسة الفنية التقنيات التي سلكها حكما في عرض أحداث الرواية مع التركيز على أسلوبه وخصائصه الفنية. وضمّ القسم الثاني ثلاثة فصول الأول منها ترجمة الرواية وقد سلكت في هذه الترجمة منهج الأستاذ المشارك الدكتور عارف كرحمي أبوخضيري الذي سار عليه في ترجمته الأدبية. وأما الفصل الثاني فقد اشتمل على الطريقة التي اتبعها في الترجمة، والفصل الثالث المشكلات التي واجهته خلال الترجمة. وقد اشتملت خاتمة البحث على خلاصة موجزة له إلى جانب النتائج العامة والخاصة التي توصلت إليها الدراسة والترجمة، ومنها: أن هذه الترجمة تعدّ أول ترجمة لهذه الرواية إلى اللغة العربية، وبيّات ظهور مؤثرات عربية واضحة خلال كتابة حكما لهذه الرواية ولاسيما تأثره بالأدب المصري الشهير مصطفى لطفي المنفلوطي.

Abstract

NOVEL "DI BAWAH LINDUNGAN KA'BAH" WRITTEN BY HAMKA
ARABIC TRANSLATION AND STUDY

The subject of this research study is *Novel Di Bawah Lindungan Ka'bah Written By Hamka Arabic Translation And Study*. Some of the aims and objectives of this study are to translate this Indonesia famous novel into Arabic Language and discover Hamka's techniques in novel writing and the extent to which he has been influenced by the novel writers modern Arab literature. The study consists of two parts, an introduction, a prelude, and a conclusion. The introduction comprises reasons for selecting the topic, aims, its significance, aspects, limitations, its methodology which is both analytical and aesthetic methods, research questions, structure and literature review. The prelude consists of two chapters, the first deals with an introduction to Hamka's personality, the factors that had influenced his thought and art, his literary position and contribution. The second chapter is about the presentation of the novel, its subject matter, position and summary. The first part dealt with the analytical and aesthetic study of the novel in which an effort was made to show the artistic elements of the novel. The elements included; the plot, characters, background and moral, while the artistic chapter indicated the techniques followed by Hamka in presenting the events of the novel with emphasis on his style and artistic characteristics. The second part of the study includes three chapters; the first chapter of which is for the novel translation in which the researcher followed *Associate Professor Dr. Arif Karkhi Abukhadairi's* method in translating literary works. The second chapter is for my way in the translation and the third chapter is for the problems that I have found in general and special findings that the study and the translation were able to derive from the novel. The findings show that this translation is the first Arabic translation of this novel. It confirms the appearance of clear Arab novelists' influences on Hamka; especially the famous Egyptian novelist, *Mustafa Lutfi Al Manfaluti*.

الصفحة	العنوان	رقم الملحق
١٤٩	صورة الأستاذ الدكتور حمكا (عبد الملك كرم أمر الله)	١
١٥٠	صورة للبيت الذي ولد فيه حمكا	٢
١٥١	صورة من بحيرة ماننجاو بسومطرة الغربية	٣
١٥٢	صورة من فيلم "دي يادة لندوعان كعبية" أُخرج سنة ٢٠١٢ م	٤
١٥٣	صورة رواية "دي باوه لندوعان كعبية" من طبع مطبعة بالي فوستكا بجاكرتا سنة ١٩٥٦ م.	٥
١٥٤	صورة رواية "دي باوه لندوعان كعبية" من طبع مطبعة فوستكا ديني بجاكرتا سنة ٢٠٠٨ م.	٦
١٥٥	صورة رواية "دي باوه لندوعان كعبية" من طبع مطبعة بولن بنتانج بجاكرتا سنة ٢٠١٠ م.	٧

المحتويات

الموضوع	الصفحة
الإشراف	ج
إقرار	د
حقوق الطبع	هـ
شكر وتقدير	و
ملخص البحث	ز
Abstrak	ح
Abstract	ط
فهرس الملاحق	ي
الاختصارات	ك
المحتويات	ل
المقدمة	١
مدخل	١١
الفصل الأول: حمكا	١١
المبحث الأول: تعريف بشخصية حمكا	١١
١. اسمه ومولده ونسبه وأسرته	١١
٢. صفاته	١٣
٣. مسيرته العلمية	١٤
٤. آقابه	١٤
المبحث الثاني: العوامل المؤثرة في تشكيل شخصية حمكا	١٥
١. طفولته	١٥
٢. تربيته	١٧
٣. رحلاته وأسفاره	١٩
٤. قراءاته	٢١

ل

الاختصارات

المعاني	المصطلحات	رقم
الحاج عبد الملك كرم أمر الله	حمكا	١
الجزء	ج	٢
دون تاريخ النشر	د.ت.	٣
دون مكان النشر	م.د.	٤
دون النشر	د.ن.	٥
الصفحة	ص	٦
الميلادي	م	٧
الهجري	هـ	٨
Di Bawah Lindungan Ka'bah	DBLJK	٩
Doktor	Dr.	١٠
edisi	ed.	١١
et alii (and others)	et al.	١٢
halaman	Hlm.	١٣
Ion beam induced deposition	<i>ibid</i>	١٤
jilid	jil	١٥
Opere Citato	<i>op.cit</i>	١٦
page	p.	١٧
pages	pp.	١٨
Sendirian berhad	Sdn. Bhd	١٩
tiada tarikh/tiada tahun	tt	٢٠
kurungan	O	٢١
atau	/	٢٢
hingga ke	-	٢٣

ك

٢٣	٥. مؤثرون في حياة حمكا
٢٦	المبحث الثالث: مؤلفاته وعطاؤه الفكري
٣٥	المبحث الرابع: مكانة حمكا الأدبية
٣٩	الفصل الثاني: رواية "دي باوه لنودعان كعبية"
٣٩	المبحث الأول: تعريف بالرواية
٤٠	المبحث الثاني: موضوع الرواية
٤٠	المبحث الثالث: ملخص الرواية
٤٢	المبحث الرابع: مكانة الرواية
٤٢	١. مكانة الرواية بين روايات حمكا الأخرى
٤٤	٢. مكانة الرواية في الأدب الإندونيسي
٤٧	٣. مكانة الرواية لدى الشعب الملايوي
٤٩	القسم الأول: الدراسة
٤٩	الفصل الأول: الدراسة التحليلية
٤٩	التمهيد
٥٠	المبحث الأول: الحكمة
٥٣	المبحث الثاني: الشخصوس
٦٣	المبحث الثالث: الخلفية (الزمان والمكان)
٦٧	المبحث الرابع: المعزى
٧٠	الفصل الثاني: الدراسة الفنية
٧٠	المبحث الأول: تقنيات الرواية
٧٣	المبحث الثاني: أسلوب حمكا في الرواية
٨٣	القسم الثاني: الترجمة
٨٣	الفصل الأول: ترجمة الرواية
١٢٦	الفصل الثاني: طريقي في الترجمة
١٣٥	الفصل الثالث: مشكلات الترجمة
١٤١	الخاتمة
١٤١	علاصة البحث

١٤١	نتائج البحث
١٤٣	التوصيات
١٤٤	المصادر والمراجع
١٤٩	الملاحق

المقدمة

الحمد لله المنتفع به في كل كتاب، والصلاة والسلام على سيدنا محمد خاتم النبوة المذكور في الكتاب، وعلى آله وأصحابه المهادين للضوابط، وعلى التابعين لهم بإحسان إلى يوم المآب، وبعد.

فإن الترجمة وسيلة لنقل العلوم والمعارف من وإلى اللغات المختلفة لتبادل الثقافة والحضارة، وبما يتم التعرف على ثقافة الآخر وأدبه وفنونه وإشراك الآخرين في معة التعرف عليها. لقد كان المسلمون قديما يهتمون كثيرا بالترجمة؛ فنقلوا العلوم في مختلف المجالات من اللغة اليونانية وغيرها إلى اللغة العربية فاستفادوا منها استفادة كثيرة وكان هذا من أسباب ازدهار الإسلام يومئذ.

ويرجع اتصال الملايوين بعملية الترجمة إلى أمد بعيد. وفيما يخص حركة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية فقد بدأت في القرن الخامس الميلادي إذ تُرجم كتاب "القواعد النسفية" لجمع الدين عمر النسفي إلى الملايوية. وقد أعقب نقل هذا الكتاب ترجمات أعمال إسلامية أخرى كثيرة في علم التوحيد والفقه والتصوف والأخلاق. واستمرت حركة الترجمة في عطاياها على الرغم مما أصاب الأرخيل من تقسيم على أيدي القوى الغربية نجم عنه في آخر الأمر تجزئة المنطقة إلى دول عديدة تضم إندونيسيا وماليزيا وبروناي دار السلام وقطاني وسنغافورة.^(١)

ثم بدأت ظاهرة إقبال الناس على نشاط الترجمة من العربية إلى الملايوية في الأرخيل الملايوي تلاحظ بكثرة في السنوات الأخيرة، بل إن العالم الملايوي لم يشهد مثل هذا الإقبال البالغ من قبل، فنجد المكتبات مملوءة بكتب مترجمة والناس يحرصون على مطالعتها من أجل تغذية أذهانهم وزيادة معارفهم وثقافتهم أو من أجل التمتع المجرده. وهذه الظاهرة ظاهرة إيجابية يتم من خلالها نقل العلوم والثقافة الإسلامية والعربية إلى اللغة الملايوية.

لكن للأسف إننا لم نشهد الجهود والمحاولات المقابلة في ترجمة الأعمال الكتابية لكتاب العالم الملايوي إلى اللغة العربية بالرغم من أهميتها، لكي يتم تبادل الثقافة والحضارة بين العالمين. حتى ولو

(١) محمد بخاري لوييس في تصديده لكتاب الترجمة الأدبية؛ مدخل إلى دراسة أسلوب ترجمة النصوص الأدبية إلى اللغة العربية للأستاذ المشارك الدكتور عارف كرخي أبوخضري. (٢٠١١). ماليزيا: الجامعة سلطان إدريس.

وجدنا بعض الجهود والمحاولات في ذلك فإنما تقتصر على الجهود الفردية من أفراد قليلين من الذين تنهوا إلى هذه الأهمية.

وتتمثل أسباب اختياري لهذا الموضوع فيما يأتي:

هذا البحث عبارة عن محاولة متواضعة في التعرف بثقافة عالم الملايو وحضارته ونقلها إلى اللغة العربية من جانب العمل الأدبي كي ينتفع به العرب والناطقون بغيرها، وسيتم ذلك من خلال إبراز أحد أعلامه وهو الأستاذ الدكتور حمكا (HAMKA) وترجمة إحدى أعماله الأدبية وهي رواية "ذي باوه لندوغان كمية" (Di Bawah Lindungan Ka'bah).

لقد اخترت حمكا لأنه مشهور، وشهرته لم تقتصر على صعيد إندونيسيا فقط بل في كل أقطار العالم الملايوي. فهو عالم ديني معروف وكان رئيسا لمجلس العلماء بإندونيسيا. وهو أديب وروائي بارع له أسلوبه المتميز، ولقد احتل بأسلوبه هذا مكانة مرموقة بين الأدباء في إندونيسيا خاصة وفي أرخبيل الملايو عامة، وكانت إحدى أعماله الأدبية التي حظيت بتقدير بالغ قديما وحديثا من كل المنطقين لما هذه الرواية "ذي باوه لندوغان كمية".

أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى :

١. التعرف بالعالم الأديب الملايوي الإندونيسي المشهور (حمكا) وإبراز شخصيته ومساهمته ومدى اهتمامه بالأدب الملايوي الإسلامي، والتعرف باتصاله وتأثره بالأدب العربي الإسلامي.
٢. دراسة هذه الرواية دراسة تحليلية فنية ومحاولة معرفة الفكرة المستهدفة التي يرمي إليها حمكا من هذه الرواية.
٣. التعرف على التقنيات الروائية عند حمكا وتأثره بالأدب الروائي عند العرب المحدثين.
٤. ترجمة رواية "ذي باوه لندوغان كمية" لحمكا من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية، تعدد إمتاعا للقراء العرب أو من يجيد اللغة العربية من غيرهم ومن له اهتمام بالموضوع.

٥. أن يكون هذا البحث إسهاما متواضعا من الباحث في حقل الترجمة الأدبية من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية، وتعبيرا بارزا يظهر أهمية عملية ترجمة الآثار الأدبية الملايوية إلى اللغة العربية خاصة وإلى اللغات الأخرى عامة .

أهمية البحث

١. إن رواية "دي باوه لدووان كعبة" تعدّ واحدة من أهم روايات الأديب الإندونيسي حكما.
٢. إن هذا البحث يضم أول ترجمة عربية لهذه الرواية الملايوية إلى اللغة العربية.
٣. إن هذا البحث أول دراسة تحليلية فنية أكاديمية لهذه الرواية الإندونيسية الشهيرة.

حدود البحث

هذا البحث محدود بترجمة رواية "دي باوه لدووان كعبة" من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية ودراستها دراسة تحليلية فنية وإبراز شخصية كاتب الرواية حكما (Haji Abdul Malik Karim Amrullah).

مجال البحث: الترجمة الأدبية

أسئلة البحث

١. حاولت في هذا البحث أن أجيب عن الأسئلة التالية:
كيف كانت حياة حكما وما مدى اهتمامه بالأدب الملايوي الإسلامي وتأثره بالأدب العربي الإسلامي؟
٢. إلى أي مدى تمكن الكاتب من إرسال رسالته إلى القراء وتفاعله معهم وكيف كانت استجابتهم؟
٣. ما أسلوب حكما وما التقنيات التي سلكها في الرواية؟

٤. ما عناصر هذه الرواية؟
٥. ما المغزي الذي يهدف إليه حكما بهذه الرواية؟
٦. هل يمكن ترجمة هذه الرواية ترجمة دقيقة إلى اللغة العربية؟

منهج البحث

تبنيت في ترجمتي لرواية "دي باوه لدووان كعبة" طريقة الدكتور عارف كرخي أبوخضيري التي سار عليها في ترجمته الأدبية، والتي عرض لها في كتابه (الترجمة الأدبية) (ص. ٢٥-٢٨)، وسأشير فيها بنفس الخطوات الخمس التي اقترحها وهي:

(١) مرحلة القراءة الفاحصة المتعمقة حتى أتقنهم مغزى المؤلف من الموضوع التي يتناولها، وأتعرّف على مراده.

(٢) مرحلة التعبير أو التعريب، وتشمل أمرين: الأول النقل الحرفي أي ترجمة العبارات والجمل حسب اللغة المصدر (اللغة الملايوية). أما الثاني فصياغة المعاني طبقا للأسلوب العربي في التركيب النحوي وبناء الجملة.

(٣) مرحلة المراجعة وتكون بإعادة النظر في الترجمة من حيث النحر والصرف والبيان وعلامات الترقيم والوصل والفصل وبناء الفقرات، وأحرص فيها على التأكد من أنني لم أغفل شيئا من الألفاظ أو العبارات أو المعاني الأصلية الواردة في الرواية.

(٤) مرحلة مقارنة الترجمة بالنص الأصلي من حيث المعاني والأسلوب ومقارنة تأثير الترجمة بتأثير النص الأصلي.

(٥) مرحلة نقد الترجمة ويكون النقد على أساس طبيعية الترجمة وطلاقتها وبعدها عن العجمة أو الغموض، فبقدر عند قراءتها كأنها مؤلفة أصلا في لغة الهدف (اللغة العربية). كما يكون النقد بالمقارنة بين الترجمة والأصل من حيث التأثير في القراء أو من حيث الدقة (الترجمة الأدبية): (٩٦-٩٤).

أما المنهج التحليلي والتي فهما المنهجان اللذان استخدمتهما في دراسة الرواية دراسة تحليلية فنية. وسأستعين في دراستها بالمصادر المهمة التي في مقدمتها مجموعة مؤلفات حكما نفسها

والكتب التي كتبت عنه والرسائل الجامعية والبحوث والمقالات التي نشرت في مواقع الإنترنت، حيث أقوم بقراءتها قراءة مستوعبة مشفرة مستنبطة ثم من خلالها أبدأ في كتابة الدراسة عن حكما وروايته.

الدراسات السابقة

إن رواية "دي باوه لندوعان كهبة" للأديب الإندونيسي حكما رواية رائعة ومشهورة بين أبناء الوطن الإندونيسي خاصة والشعب الملايو عامة، لكنه لم يقم أحد بترجمتها إلى اللغة العربية. فهذه المحاولة المتواضعة تكون أول محاولة لترجمة هذه الرواية للغة الضاد. أما الرسائل والبحوث العلمية التي درست هذه الرواية فهي كما يأتي على سبيل المثال لا الحصر:

1. *Kajian Perbandingan Antara Di Bawah Lindungan Ka'bah dan Anak Yatim*, oleh Ismail Muhammad Arifin.

(دراسة مقارنة بين رواية دي باوه لندوعان كهبة ورواية اليتيم)

كتاب ألفه إسماعيل محمد عارفين، قام بطبعه مطبعة الرحمانية، كوالا لمبور ١٩٨٨ م.

قام الكاتب بالمقارنة بين رواية "دي باوه لندوعان كهبة" للأديب الإندونيسي المشهور حكما و"اليتيم" للأديب المصري المشهور مصطفى لطفي المنفلوطي وركز فيها على أوجه التشابه بين العملين، وقارن بينهما من حيث الموضوع والمعقدة والأحداث القصصية.

2. *Hanka Sa-bagai Sa-orang Novelis*, oleh Kapsah binti Jaafar.

(حكما كروائي)،

بحث تخرج قدمته كمنسة بنت جعفر للحصول على الدرجة الجامعية الأولى "البيسانس" في قسم الدراسات الملايوية بجامعة مالايا ماليزيا سنة ١٩٩٦ م. أبتت فيه الباحثة بنجاح حكما كروائي في استعمال قلته المبدع للدعوة الإسلامية بتقديم أفكاره الدينية والأخلاقية التي ينبغي أن يتبعها المجتمع.

٣. القلند الموضوعي في كتاب في ظلال الكعبة لبويا حكما: دراسة في القلند الأدبي

بحث تخرج قدمته موكتي إسكندار (Mukti Iskandar) للحصول على الدرجة الجامعية الأولى "البيسانس" في كلية الآداب بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا سنة ٢٠٠٥ م. تناول

الباحث القلند الموضوعي لعناصر الرواية من الموضوع والحبكة والشخص والحنفية والرسالة، وتوصل إلى عدة أمور منها أن الشخصيات في هذه الرواية قليلة إذ تركزت على سرد حياة حامد البطل الأساسي، وأن هذه الرواية تتضمن رسالة أخلاقية أراد حكما أن يبلغها إلى القراء.

4. *Kata Serapan Bahasa Arab di Dalam Roman di Bawah Lindungan Ka'bah Karya Hamka*, oleh Chaerun Syahrudin.

(الكلمات العربية في رواية "دي باوه لندوعان كهبة" لحمكا).

بحث تخرج قدمته خير شهر الدين للحصول على الدرجة الجامعية الأولى "البيسانس" في كلية الآداب بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا سنة ٢٠٠٦ م. وتوصل الباحث إلى أن عدد الكلمات العربية التي قد أصبحت إندونيسية في هذه الرواية ٧٤ كلمة، ٣٠ منها حصل لها توضيح في المعنى المستعمل عن المعنى الأصلي، وواحدة منها حصل لها ترفيق المعنى، وواحدة منها حصل لها توضيح المعنى وتغييره، و١١ منها حصل لها توسيع المعنى، و٨ منها حصل لها توضيح المعنى وترقيقه، و١٠ منها لم يحدث لها أي تغيير في المعنى، و١٣ منها حصل لها تغيير المعنى عن المعنى الأصلي.

5. *Di Bawah Lindungan Ka'bah: Kajian Hermeneutik Kerohanian*, oleh Nazariyah Sani.

(دي باوه لندوعان كهبة: دراسة هرمنيوتكية روحانية)

بحث قدمته الباحثة نزارية ثاني للحصول على الدكتوراه في كلية الدراسات اللايوية بجامعة مالايا (Di Bawah Lindungan Ka'bah) سنة ٢٠٠٦ م. ويهدف هذا البحث إلى كشف الرسائل الدينية التي يريد أن يرسلها حكما إلى القراء من خلال روايته "دي باوه لندوعان كهبة". وتلك الرسائل الدينية أوصلها حكما إليهم بلغة معبرة مؤثرة. واستعملت الباحثة في دراستها الطريقة التأويلية.

6. *Di Bawah Lindungan Ka'bah; Pendidikan Budi Pekerti Melalui Pembelajaran Sastra*, oleh Purwanti.

(دي باوه لندوعان كهبة؛ تربية الأخلاق من خلال دراسة الأدب)

بحث مقدم في المؤتمر الدولي للأدب XIX بمسكي باتو ١٢-١٤ أغسطس ٢٠٠٨ م أعدته الباحثة فورونيتي من جامعة أيرلنجا (Universitas Airlangga) بسورابايا إندونيسيا. وخالصة ما توصلت إليه

الباحثة أن الأعمال الأدبية ليست مجرد تعبير عن شعور الكاتب بل هي كذلك انبثاقه من خبراته الفردية النفسية. هذه الخبرات يوصلها الكاتب إلى القراء عن طريق النص الأدبي، والنص في هذه الحال هو الرواية المسماة برواية دي باوه لندوعان كعبه. إن هذه الرواية تضمنت التربية الأخلاقية المتمثلة في شخصية حامد، فعلى القراء أخذها بعين الاعتبار. فرواية دي باوه لندوعان كعبه مشتملة على وسيلة من وسائل التربية الأخلاقية.

7. *Nilai-Nilai Etika Agama Yang Terkandung Di Dalam Novel di Bawah Lindungan Ka'bah*, oleh Muhammad Syaifuuddin Mas'ud.

(القيم الأخلاقية الدينية المتضمنة في رواية "دي باوه لندوعان كعبه")
 بحث تخرج أعده لطلاب محمد شفي الدين مسعود للحصول على شهادة الليسانس من الجامعة الإسلامية الحكومية ببنغازي إندونيسيا، ٢٠٠٨ م. حاول الباحث التأكيد من خلال بحثه على أن رواية "دي باوه لندوعان كعبه" باعتبارها نتاجاً أدبياً تتضمن في الوقت نفسه القيم الأخلاقية الدينية. ولاكتشاف هذه القيم استعان الباحث بنظرية البرفسور موسى أشعري عن الأخلاق الدينية. فقد قسم البرفسور موسى أشعري الدراسة عن الأخلاق الدينية إلى أربع دراسات فرعية وهي:

١. أخلاق لتعامل بين الإنسان و المعبود
٢. أخلاق لتعامل بين الإنسان و أناس آخرين
٣. أخلاق لتعامل بين الإنسان و بيئته
٤. أخلاق لتعامل بين الإنسان و إبداعاته الإنسانية

وتوصل الباحث بعد دراسته للرواية إلى أنه من خلال منظور جوانب الأخلاق الدينية الأربعة تتضمن ما يأتي:

١. وضوح نمط التصوف في تصوير العلاقة بين الإنسان وربه
٢. المساواة بين الناس، ونقد العادات التي تفرق بين الناس
٣. العالم والبيئة باعتبارها وسيلة للتفكير والتأمل
٤. النقد الشديد لتعظيم الناس وتعلقهم الشديد بالعادات المخالفة لدين الإسلام الحنيف

٨. الأثر العربي في الأدب الملايوي للدكتور عارف كرخي أبوخضيري، بحث مقدم في المؤتمر الدولي المعقد في جامعة الأزهر الإندونيسية بجاكرتا ٢٢-٢٤ يوليو ٢٠١٠ م بعنوان: "اللغة العربية من

المطور الثقافي والاجتماعي". مما تناوله الدكتور في بحثه حديث عن حكما ورواياته منها "دي باوه لندوعان كعبه" ومدى تأثره بالأدب العربي وأدبائه مثل المنفلوطي. وانتهى كلام الدكتور إلى خلاصة من بينها أن تأثر حكما بالمنفلوطي يرجع إلى تشابههما الشديد في الشجاعة والثقافة والبول، كما أن تأثره بقصة "البيتم" للمنفلوطي لم يقتصر على رواية "دي باوه لندوعان كعبه" كما يظن، بل امتد هذا التأثير إلى قصته "فاسر مالم" أو عمارة أقد أن تأثر المنفلوطي في حكما كان أوسع مدى حتى إنه شمل الرواية والقصة القصيرة جميعا.

الجديد في البحث الذي ساقوم به يشتمل في ترجمة الرواية إلى اللغة العربية، فلم يترجمها أحد قلمي. ثم وجدت من الدراسات السابقة أن الدراسة المكتوبة باللغة العربية عن حياة حكما لم تكن دراسة عميقة مفصلة، فهزمت في هذا البحث على أن آبي بشي، من التفصيل والتنظيم عن حياته وإبراز شخصيته ومساهمته ومدى اهتمامه بالأدب الملايوي الإسلامي، والتعريف باتصاله وتأثره بالأدب العربي الإسلامي. ثم إن الدراسة عن الرواية إضافة ستكون للدراسات التي انتهت إليها الباحثون الأولون، ويستوضح ذلك من خلال هيكل البحث الآتي.

هيكل البحث

مقدمة

- أسباب اختيار الموضوع
- أهداف البحث
- أهمية البحث
- حدود البحث
- مجال البحث
- أسئلة البحث
- منهج البحث
- الدراسات السابقة
- هيكل البحث

مدخل

الفصل الأول: حكما

الفصل الثاني: الدراسة الفنية
المبحث الأول: تقنيات الرواية
المبحث الثاني: أسلوب حكما في الرواية

القسم الثاني: الترجمة
الفصل الأول : ترجمة الرواية
الفصل الثاني : طريقي في الترجمة
الفصل الثالث : مشكلات الترجمة
الخلاصة

- خلاصة البحث
 - نتائج البحث
 - التوصيات
- المصادر والمراجع
الملاحق

مدخل

الفصل الأول: حكما

١٠

المبحث الأول: تعريف بشخصية حكما
١. اسمه ومولده ونسبه وأسرته
٢. صفاته
٣. مسيرته العلمية
٤. ألقابه
المبحث الثاني: العوامل المؤثرة في تشكيل شخصية حكما
١. طفولته
٢. تربيته
٣. رحلاته وأسفاره
٤. قراءاته
٥. مؤثرات في حياة حكما

المبحث الثالث: مؤلفاته وعطاؤه الفكري
المبحث الرابع: مكانة حكما الأدبية

الفصل الثاني: رواية "ذي باوة لندوغان كعية"

المبحث الأول : تعريف بالرواية
المبحث الثاني : موضوع الرواية
المبحث الثالث : ملخص الرواية
المبحث الرابع : مكانة الرواية
١. مكانة الرواية من بين روايات حكما الأخرى
٢. مكانة الرواية في الأدب الإندونيسي
٣. مكانة الرواية لدى الشعب الملايوي

القسم الأول: الدراسة

الفصل الأول: الدراسة التحليلية

التمهيد

المبحث الأول: الحكمة
المبحث الثاني: الشخص
المبحث الثالث: الخلفية (الزمان والمكان)
المبحث الرابع: المغزى

٩

المبحث الأول: تعريف بشخصية حمكا

١. اسمه ومولده ونسبه وأسرته

هو عبد الملك بن عبد الكريم بن محمد أمر الله المعروف بحمكا. فكلمة حمكا اختصار من اسمه الكامل وهو باللاتينية هكذا: (HAMKA)، (H)، مأخوذة من الحاج، (A) مأخوذة من عبد، و(M) مأخوذة من كلمة الملك، و(K) مأخوذة من الكريم، و(A) مأخوذة من أمر الله.

ولد عشية يوم الأحد ١٦ فبراير ١٩٠٨ م الموافق ١٣ محرم ١٣٢٦ هـ في قرية سوعي بانتنج (Sungai Batang) بلدة مانينجو (Maninjau) سومطري الغربية إندونيسيا.^(١)

والده الحاج عبد الكريم من العلماء العاملين المصلحين المشهورين، وهو ابن محمد أمر الله شيخ من شيوخ الطريقة النقشبندية. تعلم عبد الكريم في مكة على يد الشيخ أحمد خطيب السومطري الذي كان إماما ومعلما في المسجد الحرام. رجع إلى بلده سنة ١٩٠٦ م وحمل فكرة تجديد الإسلام وبدأ ينشرها في بلده، فحارب البع والخرفات المنتشرة في تلك الآونة وأعلن اعتراضه على بعض أعمال المتصوفة، منها الرابطة وهي إحضار الأمتاذ في الذاكرة عند الشروع في السلوك، وأبدى آراءه المخالفة في المسائل الدينية الأخرى. وفي سنة ١٩١٨ م أقام معها إسلاميا، سماه: "سومطرة طوالب" (Sumatra) Tawallib^(٢)، فحاء إليه الطلاب الكثيرون من شتى بقاع البلاد ليتلمذوا على يديه، وكان من ضمن طلاب المعهد ابنه: عبد الملك حمكا. وفي سنة ١٩٤١ م قامت حكومة الاحتلال الهولندية بنيه إلى سوكابومي بسبب فتواه التي حسبتها الحكومة مخلة بالاستقرار وسلامة العامة. ثم توفي في ٢١ يونيو ١٩٤٥ م قبل شهرين من استقلال إندونيسيا.^(٣)

(٢) HAMKA. (1982). *Kenang-Kenangan Hidup*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara. hlm. 5.

(٣) Rusydi HAMKA. (1983). *Pribadi dan Martabat Beliau Prof. DR. HAMKA*. Jakarta: Pustaka Panjimas. hlm. 1.

(4) Nasir Tamara, at al. (1984). *HAMKA di Mata Hati Umat*. Jakarta: Sinar Harapan. hlm. 51.

والدته سبتي صافية (Siti Safiyah) بنت غيلنجنج (Gelanggang) الملقب بإغندو نان باتواه (Bagindo Nan Batuah)، قبل الزواج بها، كان أبوه قد تزوج بأختها الشقيقة، إلا أنها توفيت في مكة وأنجب منها ولدا واحدا.^(٤)

وكان جده غيلنجنج معلم الرقص، والغناء، والدفاع عن النفس. ولقد سمع منه حمكا الطفل كثيرا من الأشعار والتقصص والحكم ذات المعاني العميقة والدروس المفيدة،^(٥) فحفظ منها ما يثري أفكاره وزادته الثقافية وبني ذوقه الأدبي. وكان جده يقص له قصصا قبل نومه حتى إذا استغرق في النوم امتلأ ذهنه بألوان الخيال وعاش في جو من الشخصيات الخيالية الموجودة في القصة.^(٦)

وكان أحواله شخصيات ذات شأن وتأثير في المجتمع،^(٧) يجتمع ميناكابو الذي تسود فيه رئاسة الأحوال ودورهم في تنظيم شؤون الأسرة وأخذ قراراتها.

وكان جدّ أمه أنكو داتوك راجو إنده نين تورو (Engku Datuk Rajo Endah Nan Tuo) حاكما لقبيلة تجونج (tanjung)، وكان ملقبا لقبيا موروثا بداتوك إندومو (Datuk Indomo) الذي يعني حاملي العادات، وهو اللقب الذي سيرته منه حمكا فيما بعد.

مما ذكر، تبين لنا أن ثمة عددا من العوامل الوراثية قد لعبت دورها في تشكيل شخصية حمكا وهي النسب المميز في الجمع بين العلم والأدب الموروث من أسرتي الأيونين، وكان لذلك أثر في تشكيل شخصيته حتى أصبح فيما بعد عالما بارزا وأديبا شهيرا في نفس الوقت.

وفي الخامس من أبريل سنة ١٩٢٩ م بعد رجوعه من الحج، زوجته أبوه بسبتي رحم وكان عمره ٢١ سنة وهي ١٥ سنة. أنجب منها عشرة أولاد. وفي سنة ١٩٧٢ م توفيت هذه الزوجة فأحزنه ذلك حزنا شديدا. لقد كانت زوجة وفيه وصالحه، وراقته في كل الأحوال: فرحها وحزنها، واقفة صابرة مؤمنة له، فما تزوج بعدها إلا بعد سنة ونصف من وفاتها، وتزوج بامرأة طيبة تدعى الحاجة سبتي خديجة.

(٥) *ibid.*

(6) HAMKA. (1982). *Kenang-Kenangan Hidup*. Op.cit. hlm. 2.

(7) Nasir Tamara, at al. (1984). *HAMKA di Mata Hati Umat*. Op.cit. hlm. 51.

(8) HAMKA. (1982). *Kenang-Kenangan Hidup*. Op.cit. hlm. 10.

(9) *ibid.* hlm. 1.

المصادر والمراجع

أ- المصادر والمراجع العربية

- جماعة من الأساتذة. (١٩٧٨). الدليل الحديث في الترجمة. ط ٢. دمشق: مكتبة صائغ.
- أبوخضري، عارف كرخي. (٢٠١٠). "الأثر العربي في الأدب المالايوي"، بحث في المؤتمر الدولي للغة العربية. جاكرتا: جامعة الأهر الإندونيسية.
- خلوصي، صفاء. (١٩٨٦). فن الترجمة. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- خورشيد، إبراهيم زكي. (١٩٨٥). الترجمة ومشكلاتها. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- ديداوي، محمد. (١٩٩٢). علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. سوسة: دار المعارف للطباعة والنشر.
- السحار، عبد الخالد حوده. (١٩٩٠). القصة من خلال تجاري الشخصية. مصر: دار مصر للطباعة.
- أبو شريفة، عبد القادر. ولافي قزق، حسين. (١٩٩٣). مدخل إلى تحليل النص الأدبي. عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع.
- طاغور، ريندرانت. (١٩٨٩). هكذا غنى طاغور، ترجمة: خليفة محمد التليسي. الجزائر: المؤسسة الوطنية للكتاب.
- أبو عروب، أحمد حسن. وطنية، فخري أحمد. (١٩٩١). تحليل النص الأدبي في أشكاله المختلفة. عمان: دار الهلال.
- علي ديومة، بابكر. (١٤٢٥هـ). النص الأدبي والمذاهب الترجيحية. مجلة جامعة الملك سعود ١٧، اللغات والترجمة، ص ٣٥ - ٥٦، الرياض (١٤٢٥هـ/٢٠٠٥م) الرياض: كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود.
- عهد شوكت سبول. (٢٠٠٥). الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، رسالة ماجستير. بيروت: الجامعة الأمريكية.
- فخر الدين، فؤاد محمد. (٢٠٠٨). الأدب الإندونيسي الإسلامي. الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية للنشر.

- مجدي الحاج إبراهيم، ومحمد عمران بن أحمد. (د.ت). "ترجمة الصور البيانية بين العربية المالايوية: ترجمة رحلة ابن بطوطة أئودجاً". د.م. د.ن.
- موكي، إسكندار. (٢٠٠٥). النقد الموضوعي في كتاب في ظلال الكعبة لبويا حمكا دراسة النقد الأدبي، بحث تخرج. جاكرتا: كلية الأدب بالجامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله جاكرتا.
- نيومارك، بيتر. (١٩٨٦). اتجاهات في الترجمة، ترجمة: محمود إسماعيل صهي، الرياض: دار المريح.
- يوسف، محمد حسن. (١٩٩٧). كيف تترجم. القاهرة: (د.ن).
- _____ (٢٠١١). الترجمة الأدبية: مدخل إلى دراسة أسلوب ترجمة النصوص الأدبية إلى اللغة العربية. ماليزيا: جامعة السلطان إدريس.

ب- المصادر والمراجع المالايوية

- Abu Hassan Abdullah. (2008). *Strategi retorik dalam autobiografi Malayu: perbandingan karya Hamka dengan Shahnun Ahmad*, Thesis (Ph.D.). Kuala Lumpur: Jabatan Pengajian Media, Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Malaya.
- Ali, Atabik. (2008). *Kamus Indonesia -Arab*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.
- Alisjabbana, S. Takdir. (1977). *Dari Perjuangan dan Pertumbuhan Bahasa Indonesia dan Bahasa Malaysia Sebagai Bahasa Moderen*. Jakarta: PT Dian Rakyat.
- Arifin, Ismail Mohd. (1988). *Kajian Perbandingan Antara Di Bawah Lindungan Ka'bah dan Anak Yatim*. Kuala Lumpur: Ar Rahmaniah.
- Basuni Imamuddin, Nashiroh Ishaq. (2003). *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Depok: Ulinuha Press.
- Damami, Muhamad. (2000). *Tasawuf Positif Dalam Pemikiran Hamka*. Yogyakarta: Fajar Pustaka Baru.

- Rusydi HAMKA. (1983). *Pribadi dan Martabat Buya Prof. DR. HAMKA*. Jakarta: Pustaka Panjimas.
 - _____. (1983). *Kenang-kenangan 70 Tahun Buya Hamka*. Jakarta: Panjimas.
 - Rusydi. M. Syafii Anwar. Iqbal A. Rauf Saimima. Mahyuddin Usman. (1982). *Perjalanan Terakhir Buya Hamka*. Jakarta: Panji Masyarakat.
 - Suherman, Agus. (2009). *Periodisasi Sastra Indonesia*. Bandung: Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah Fakultas Pendidikan Bahasa Dan Seni Universitas Pendidikan Indonesia.
 - Syachruddin, Chaerun. (2006). *Kata Serapan Bahasa Arab di Dalam Roman di Bawah Lindungan Ka'bah Karya Hamka*. Jakarta : Fak. Adab UIN Syarif Hidayatullah.
 - Teeuw, Dr. A. (1955). *Pokok dan Tokoh*. ed. Ketiga. Jakarta: PT. Pembangunan.
- ج-المصادر والمراجع الإنجليزية
- Abukhudairi, Arif Karkhi. (2008). *The Arabs and The Art of Translation*. Brunei Darussalam: Dewan Bahasa Dan Pustaka Brunei.
 - _____. (2011). *Foreign Literature in Arabic, a Personal Experience*. Kuala Lumpur: IIUM press.
 - A. Teeuw. (1967). *Modern Indonesian Literature*. Netherlands: University of Leiden.
 - Newmark, Pieter. (1988). *A textbook of Translation*. New York. – London: Prentice Hall International.
 - Nida, Eugene. (1964). *Toward a Science of Translating*. Netherlands: Leiden.
 - Steiner, George. (2000). *The Hermeneutic Motion*. in: Lawrence Venuti. *The Translation Studies*. London and New York: Routledge.
 - Tagore, Rabindranath. (2002). *The Crescent Moon*. New Delhi: Rupa & Co.

- Effendy, M. Roeslan. (1984). *Selayang Pandang Kesusasteraan Indonesia*. Surabaya: PT. Bina Ilmu.
- Frans Mido. (1994). *Cerita Rekaan dan Seluk Beluknya*. Flores: Nusa Indah.
- Hamka. (1979). *Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck*. ed. 13. Jakarta: Bulan Bintang.
- _____. (1982). *Kenang-kenangan Hidup*. Kuala Lumpur : Pustaka Antara.
- _____. (1982). *Di Dalam Lembah Kehidupan*. ed. 5. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- _____. (2008). *Di Bawah Lindungan Ka'bah*. ed. Terkini. Selangor: Pustaka Dini Sdn Bhd.
- Hamzah, Yunus Amir. (1964). *Hamka Sebagai Pengarang Roman*. Jakarta: Megabookstore.
- Irfan Hamka. (2010). *Kisah-Kisah Abadi Bersama Ayahku Hamka*. Jakarta: Uhamka Press.
- Jassin, H.B. (1985). *Kesusasteraan Indonesia Modern Dalam Kritik dan Esai 1*. Jakarta: Gramedia.
- KH. Adib Bisri, KH. Munawwir A. Fatah. (1999). *Kamus Indonesia-Arab Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Kafsah Jaafar. (1967). *Hamka sebagai seorang novelis*, Academic exercise (B.A.). Kuala Lumpur: Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Nasir Tamara, Buntaran Sanusi, Vincent Djauhari. (1984). *Hamka di Mata Hati Umat*. Jakarta: Sinar Harapan.
- Nazariyah Sani. (2006). *Di bawah lindungan Kaabah : kajian hermeneutik kerohanian*, dissertation (M.Malay Stud.). Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Nenden Lilis A. (t.t). *Hamka dan sastra di Tengah adat: agama dan Gempuran Ideologi*, Esai Majalah Horison. t. tp: t.p.
- Purvantini, *Di Bawah Lindungan Ka'bah: Pendidikan Budi Pekerti Melalui Pembelajaran Sastra*, makalah. Konferensi Internasional Kesusteraan XIX, Hisky Batu. 2008.

د- المراجع من مواقع الإنترنت

<http://id.omg.yahoo.com/news/di-bawah-lindungan-kabah-film-berbiaya-tp25-miliar->

http://id.wikipedia.org/wiki/Haji_Abdul_Malik_Karim_Amrullah

<http://saaid.net/Doat/hasn/index.htm>